

la comprensión de la regencia, de las guerras fronterizas, de las relaciones diplomáticas y del cotidiano administrativo. Se puede, por tanto, reprochar al cronista que su interrumpida composición no parecía encaminada a completar un relato a la altura, de acuerdo con las características del género, de los de sus predecesores; pero debe reconocerse también su tarea de laborioso registro de lo que conoció, probablemente más destinada a preservarlo que a comunicarlo.

El texto presentado por Michel Garcia cumple los criterios de una edición crítica tanto en lo relativo a la transmisión de un escrito del siglo xv, con su grafía y lenguaje, como en lo relacionado con su subdivisión en secciones y párrafos, numeración de las líneas e inclusión a pie de página de las variantes. Además, reproduce puntualmente fragmentos narrativos presentes en la edición de Galíndez que no transmiten los manuscritos conservados. Lo que en cierto modo sorprende, por ser poco común en las ediciones de este tipo, es la introducción de notas en las que el texto va siendo comentado, y en las que también se identifica a personas y lugares, además de aclararse algunas cuestiones relacionadas con el contexto del escrito cuando se considera preciso. Al leerlas vienen de nuevo a la mente las palabras del editor en la introducción, cuando manifestaba su deseo de facilitar la labor de los historiadores. Las crónicas, objeto de estudio tanto de estos como de filólogos, además de una tierra común han sido en ocasiones un campo de batalla para ambos, pues muchos de los primeros expresaron su rechazo a las ediciones que incluían aparato crítico y mantenían formas y grafías arcaicas, contemplando como público a los historiadores de la lengua, al tiempo que mostraban su necesidad de que las narraciones fuesen anotadas y comentadas en función del contexto de la materia tratada. Esta edición de la *Crónica de Juan II*, sin duda, contentará a unos y otros.

Covadonga VALDALISO CASANOVA
 Universidade de Lisboa
 covaldaliso@hotmail.com

Flamenca. Novela occitana del siglo XIII, revisión y actualización de Antoni Rossell [*El roman de Flamenca*, Guadalajara (México), Ediciones del Arlequín, 2009]; introducción a la obra de Mercedes Brea, (Literaturas, 1), Barcelona, Anem Editors, 2019, 315 pp. ISBN: 978-84-120042-1-2.

Pocos testimonios se han conservado de la narrativa occitana medieval, de entre los que sobresalen *Jaufré* y *Flamenca*, dos romans. *Flamenca* ha pervivido en un único manuscrito (Biblioteca de Carcasona, cota nº 35), en el que faltan el principio y el final y hay varias lagunas. Como señala en la «Introducción» (pp. 11-44) la profesora Mercedes Brea se trata de una obra que pretende presentar

todos los conceptos y elementos que configuran el código poético de la *fin' amor* de un modo verosímil (p. 12). Brea acepta la tradicional datación de la obra entre mediados y finales del siglo XIII y subraya que el autor debió de ser una persona culta, como demuestran las abundantes referencias literarias, que ponen de manifiesto que poseía un profundo y amplio conocimiento del canon del momento, en lo referente a la literatura latina (clásica y medieval), a la francesa y, especialmente, a la occitana. Asimismo, destaca que la arquitectura de la obra se halla perfectamente trabada, pues se sostiene en el cómputo y un calendario litúrgico detallado, con lo que se logra que su cronología sea precisa y las fechas coincidan con acontecimientos que poseen un significado particular. Como indica la profesora Brea, la obra revela, en primer lugar, el proceso de enamoramiento de Guillem de Nevers hacia Flamenca (*amor de llonh*) y las cualidades de ésta que la muestran como una *domna ideal*, así como las argucias que sigue el *fin'amant* para sortear y superar todas las trabas y burlar el control que sufre la dama al hallarse recluida por orden de su marido, Archimbaut, y de ese modo acceder a ella; y, en segundo lugar, que los enamorados actúan bajo el imperio de *Amors* y están sometidos al beneplácito de *Mercès*. También, Brea señala que la abundancia de personajes sobrepasa los protagonistas del triángulo amoroso presentes en la lírica trovadoresca (v. g. Flamenca, Guillem de Nevers y Archimbaut, el *gilós*), y que, de entre todos ellos, el papel quizá más relevante lo desempeñan 'Alis' y 'Margarita', las doncellas de Flamenca, que pese a su juventud son quienes aconsejan y guían correctamente a su señora en la trayectoria que le conduce a su consecución amorosa. De igual modo, nota que los espacios (torre y baños –termas) y la corte poseen un claro valor simbólico y, así, por ejemplo, las 'termas' podrían interpretarse como un *locus amoenus*, modificado, ya que sólo se mantiene el 'agua' con una evidente carga erótica. Igualmente, destaca que la descripción de la vida y costumbres de los personajes ofrece un cuadro de la realidad del momento, aunque la historia se ubica en tiempo pretérito añorado, una sociedad pasada, cuyo recuerdo provoca nostalgia y melancolía, y que contrasta con la realidad en la que viven los lectores u oyentes (receptores) de la obra, pues su sociedad se halla en decadencia y no se rige ya por aquellos principios, en los que la *recreantise* de un caballero, como en el caso de Archimbaut, era execrable, tal y como mostrara Chrétien de Troyes en *Erec et Enide*, un siglo antes.

En lo tocante a la traducción, «Flamenca» (pp. 47-300), Antoni Rossell opta por presentarla verso a verso, lo que permite confrontarla con el original occitano¹ y observar cómo se ha buscado la literalidad, sin duda, siguiendo las enseñanzas del maestro Martín de Riquer. La versión, sin embargo, no sólo transmite fielmente el sentido, sino también la musicalidad y el ritmo del lenguaje. El resultado es una excelente traducción, que se complementa con un conjunto de

¹ Ulrich Gschwind, *Le roman de Flamenca, nouvelle occitane du XIII^e siècle*, Bern, Francke, 1976.

notas aclaratorias de carácter lingüístico, textual o cultural (v. g. posibles fuentes, intertextualidades, usos y costumbres, etc.), y una actualizada «Bibliografía» (pp. 305-313).

Se trata, en suma, de una rigurosa edición de *Flamenca*, obra de necesaria reivindicación, cuyos valores continúan siendo percibidos como actuales en la sociedad del siglo XXI².

Antonio CONTRERAS MARTÍN
Institut d'Estudis Medievals (UAB)
 tcontreras@telefonica.net

GUTIÉRREZ TRÁPAGA, Daniel, *Rewritings, Sequels and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry. 'Aquella inacabable aventura'*, Woodbridge, Tamesis, 2017, 200 pp. ISBN: 978-1-85566-320-6³.

Daniel Gutiérrez Trápaga's monograph *Rewritings, Sequels and Cycles in Sixteenth-Century Castilian Romances of Chivalry*, studies in great detail the generic formation of the Spanish *libros de caballerías*, one of the most popular editorial genres in early modern Europe. His work must be viewed in the light of the scholarly revival that this genre has undergone, particularly over the past twenty years –see Eisenberg and Marín Pina's *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos* (2000) and Gómez Redondo's *Historia de la prosa de los Reyes Católicos* (2012), as well as recent collections of essays on *Amadís* (ed. Lucía Megías and Marín Pina, 2008) and *Palmerín* (ed. González, 2013). This somehow runs parallel with a growing interest in the Arthurian literature produced on the Iberian Peninsula in medieval and renaissance times, i.e. Hook's *The Arthur of the Iberians* (2015), Mérida Jiménez's *Transmisión y difusión de la literatura caballeresca* (2013, pp. 13-33) and Alvar's «La Materia de Bretaña y su difusión en la península ibérica», in *Libros de caballerías*, 1 (ed. Haro Cortés and Lucía Megías, 2016), pp. 5-68. Gutiérrez Trápaga's innovative approach pays attention to what he considers to be a basic principle in the rise and development of the genre, namely, intertextuality. His detailed and highly sophisticated analysis of intertextual practices employed in the 16th-century Spanish chivalric

² Se cuenta con otras dos ediciones de *Flamenca*, ambas vertidas en prosa y con diversos resultados: *El roman de Flamenca* (traducción y edición a cargo de Jaime Covarsi Carbonero), Murcia, Editum (Ediciones de la Universidad de Murcia), 2010; y *Flamenca* (traducción, prólogo y notas a cargo de Anton M. Espadaler), Barcelona, Roca Editorial, 2019.

³ This review is part of a project funded by the Spanish Ministry of Economy and Competitiveness (ref. FFI2015-70101-P), whose financial support is herewith gratefully acknowledged.